

# 本書使用法圖解

བཤེས་པའི་སྒྲིབ་ཡིག་ 龍樹親友書

逐字直譯

 暹 皓 語 la : Suhrilekha , 菩 語 la : 識 甫 之 傳 字  
 ལྷ་པར་སྐད་རྒྱ། ལུ་ཉི་དེ་ལཱ། བོད་སྐད་རྒྱ། བཤེས་པའི་སྒྲིབ་ཡིག་

梵語：色哲達累卡， 藏語：識友之寄語。

描字及發音

 福 華 幼 孛 la 轉 la 臂 參 囉！  
 །འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུར་ལྷུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།  
 頂禮文殊孺童！

gya3 gar2 ge4 tu3 su hri da3 le2 ka po3 ge4 tu3 she be jing yig4  
 ལྷ་པར་སྐད་རྒྱ། ལུ་ཉི་དེ་ལཱ། བོད་སྐད་རྒྱ། བཤེས་པའི་སྒྲིབ་ཡིག་

jam3 bei shun3 nur4 gyur2 wa3 la3 chya4 tsal lo3  
 །འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུར་ལྷུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

重要字彙

 བཤེས་པ་ཚིག་ལུ་, 「識甫」是相識知心之友, 益友。真正「親友」兩字, 在藏文裡寫作: གཉེན་བཤེས་親識, 識友與親戚。  
 སྒྲིབ་ཡིག་寄字, 傳送之字語, 《增韻》寄, 傳也。益友所寄來的字語書信, 翻譯作「親友書」。  
 །འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུར་ལྷུར་པ་軟華幼孛la轉, 字面意思: 文殊轉為孺童。文殊菩薩形象不衰老, 成為妙齡童子。此處頂禮文殊菩薩, 亦為吐蕃時期藏王赤惹巴堅所規定的頂禮句規矩: 翻譯「經藏」應頂禮諸佛菩薩, 因為經藏是佛陀與弟子菩薩們對話。翻譯「律藏」應頂禮一切智智佛陀, 因為戒律之因果取捨非常細微, 惟一切智智佛陀能了達, 非菩薩聲聞所能。翻譯「論藏」應頂禮文殊菩薩, 因為諸法萬象千差, 惟依智方得了悟, 而文殊為三世諸佛智慧總集。  
 ཕྱག་འཚལ་ལོ་臂參囉, 字面意思: 揖手而拜, 一般形容手拜揖外加膝跪投地的全套頂禮動作。འཚལ་是書面字, 口語不常用, 意思: 吃、餐、參詳思維、參拜、作, 此處是取「參拜」的意思。

第 9 頁

- ①同源字逐字直譯：方便學子直接以有意義的中文來對照理解藏文。
- ②白話譯藏文：直觀好懂。括弧內附有堪布索達吉譯文，以供對照。
- ③藏文發音(拉薩音)：以abc配合1~4聲符號<sup>註</sup>，方便全球華人發音。
- ④藏文描字：邊寫邊唸，又了解意思，身口意三合一收效最著。
- ⑤重要藏文字彙摘註：重點字彙詳解及筆記，法會、上課、自修最佳助伴。

註：本書的第1~4聲標註，為方便故，用阿拉伯數字234表 / 、 \ 記號。